

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.12.2024 11:37:09

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Теория перевода

Направление 45.03.02 "Лингвистика"

Направленность 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2022 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 4 (2.2) | | 5 (3.1) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| | Неделя | | Неделя | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Лекции | 16 | 16 | 16 | 16 | 32 | 32 |
| Практические | 16 | 16 | 16 | 16 | 32 | 32 |
| Итого ауд. | 32 | 32 | 32 | 32 | 64 | 64 |
| Контактная работа | 32 | 32 | 32 | 32 | 64 | 64 |
| Сам. работа | 112 | 112 | 76 | 76 | 188 | 188 |
| Часы на контроль | 36 | 36 | 36 | 36 | 72 | 72 |
| Итого | 180 | 180 | 144 | 144 | 324 | 324 |

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.филол.н., доц., Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Барабанова И.Г.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|---|
| 1.1 | Цель освоения дисциплины: ознакомить с основными понятиями общей теории перевода, основными этапами становления теории перевода, овладение способами достижения эквивалентности, применяя различные переводческие трансформации |
|-----|---|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| |
|---|
| УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах |
| ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

| |
|---|
| Знать: |
| терминологический аппарат и концепции теории перевода, а также историю, литературу, культуру изучаемого языка для осуществления адекватного перевода текстов различной направленности (соотнесено с индикатором УК-5.1) основные программы и инструменты для переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-5.1) |
| Уметь: |
| адекватно переводить культурные и исторические реалии, применять теоретические знания в области теории перевода для осуществления адекватного перевода (соотнесено с индикатором УК-5.2) использовать CAT-TOOLS направленные на автоматизацию процесса перевода (соотнесено с индикатором ОПК-5.2) |
| Владеть: |
| навыками использования переводческих трансформаций, правилами норм перевода (соотнесено с индикатором УК-5.3) навыками использования программного обеспечения и online-переводчиков для осуществления переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-5.3) |

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. "История переводческой науки"

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|---|----------------|-------|-------------|--|
| 1.1 | Тема: История переводческой деятельности: Древний мир (Шумеры, Египет), Греция, Римская империя, Средневековье. Эпоха Возрождения и Новый мир. Перевод Библии Новейшее время. Переводческая деятельность в России и за рубежом. / Лек / | 4 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.2 | Тема: Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения. Представители различных школ. Известные переводчики: биографии, вклад в переводческую науку. / Лек / | 4 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.3 | Тема: Методологический аппарат переводоведения. Технологии перевода. Фонетические проблемы перевода. Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода. / Лек / | 4 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.4 | Тема: Переводоведение и смежные дисциплины. Связь с другими дисциплинами: лексикология, фонетика, стилистика, психолингвистика, литературоведение и т.д. Междисциплинарный подход к анализу материала. / Ср / | 4 | 6 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.5 | Тема: Роль перевода в историческом развитии национальной культуры. Перевод и словесность. / Ср / | 4 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.6 | Тема: Способы достижения эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность перевода в связи с культурной непереводимостью. Концепция переводимости/непереводимости / Ср / | 4 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.7 | Тема: Расхождения между грамматическими системами ПЯ и ИЯ. Грамматические приемы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. / Пр / | 4 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.8 | Тема: Перевод Библии и его место в истории переводческой | 4 | 10 | УК-5, ОПК | Л1.1, Л1.2, Л1.3, |

| | | | | | |
|------|--|---|----|-------------|--|
| | деятельности. Мифология. Бытовая культура. Музыка и театр. Живопись и прикладные искусства в аспекте перевода. / Ср / | | | -5 | Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.9 | Тема: Мера переводческих трансформаций. Прагматическая адаптация текста в переводе. Виды переводческих трансформаций: грамматические, лексические, стилистические и другие. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- https://dictionary.cambridge.org/ru/ / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.10 | Тема: Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма. Стилистическая дифференциация текстов. Норма перевода. Подготовка доклада с презентацией с помощью LibreOffice. / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.11 | Тема: Перевод: операции с единичными понятиями. Полная и частичная межъязыковая синонимия. ГРАМОТА.РУ (справочно-информационный портал) - http://gramota.ru/ / Ср / | 4 | 8 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.12 | Тема: Понятие коммуникативной установки отправителя и коммуникативного эффекта получателя. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования текста. / Ср / | 4 | 8 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

Раздел 2. "Общие вопросы теории перевода"

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|------|---|----------------|-------|-------------|--|
| 2.1 | Тема: Научная критика перевода. Гуманитарное осмысление перевода. Основные проблемы перевода. Современные проблемы переводческой деятельности. / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.2 | Тема: Основные этапы развития российского и европейского рынка переводческих услуг. Проблема соответствия квалификации и оплаты труда переводчиков. / Лек / | 4 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.3 | Тема: Анализ состояния рынка переводческих услуг: Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Владивосток, Ростов-на-Дону. / Лек / | 4 | 6 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.4 | Тема: Языковая ситуация двуязычия и языковая политика в России и в мире. Переводческий опыт Канады и других развитых стран. / Пр / | 4 | 6 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.5 | Тема: Компоненты информационной структуры текста. Норма перевода. Единица перевода. Инвариант в переводе. / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.6 | Тема: Прагматические аспекты перевода. Стилистические проблемы перевода. Перевод этнокультурных реалий. / Пр / | 4 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.7 | Тема: Лингвокультурные проблемы перевода: безэквивалентная лексика, интертекстуализмы, ситуативные реалии. / Пр / | 4 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.8 | Тема: Местоимения личные, притяжательные, объектные, возвратный. Лексико-грамматические разряды местоимений. Чтение, перевод текста. / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.9 | Тема: Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе. / Ср / | 4 | 12 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.10 | Тема: перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий), переводной артикль. / Ср / | 4 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

| 2.11 | / Экзамен / | 4 | 36 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
|---|--|----------------|-------|-------------|--|
| Раздел 3. "Прикладные аспекты теории перевода" | | | | | |
| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
| 3.1 | Тема: Модель последовательного перевода. Система и принципы переводческой нотации. Синхронный перевод. Основные характеристики устного перевода. / Лек / | 5 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.2 | Тема: Технические и вспомогательные средства в устном переводе. Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Теории и модели устного перевода. / Лек / | 5 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.3 | Тема: Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий. / Лек / | 5 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.4 | Тема: Виды устного перевода. Последовательный перевод, перевод с листа, реферативный перевод и переводческая скоропись. / Пр / | 5 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.5 | Тема: Использование лексических трансформаций: Транслитерация и транскрибирование. Генерализация, конкретизация, перевод топонимов, антропонимов, названий учреждений, печатных изданий и других имен собственных. / Пр / | 5 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.6 | Тема: Особенности перевода терминов, реалий, имен собственных. Способы образования терминов, способы перевода терминов по В.Н. Комисарову. Классификация реалий, способы перевода реалий, гипонимический перевод. / Ср / | 5 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.7 | Тема: Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе. / Ср / | 5 | 8 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.8 | Тема: Межъязыковая асимметрия в устном переводе. «Ложные друзья» переводчика. Методика моделирования текста на родном языке. Вспомогательные средства перевода. Словари. / Ср / | 5 | 8 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 3.9 | Тема: Триада система языка – языковая норма – речевая норма. Подтекст как особая лингвистическая категория. Способы формирования навыка переключения на формально-знаковом уровне. подготовка докладов с помощью LibreOffice. / Ср / | 5 | 12 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| Раздел 4. "Типологические аспекты перевода" | | | | | |
| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
| 4.1 | Тема: Фактор языкового оформления художественного текста перевода. Проблема воспроизведения жанровых особенностей и индивидуального стиля автора. / Лек / | 5 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.2 | Тема: Способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Поэтический образ: средства воссоздания в переводе. / Лек / | 5 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.3 | Тема: Виды информационного перевода. Специальные и фоновые знания в научно-техническом переводе. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе. / Лек / | 5 | 2 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.4 | Тема: Компоненты информационной структуры текста. Неполный перевод. Функциональный и выборочный способы перевода. Языковая норма и узус как факторы регулятивного | 5 | 4 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, |

| | | | | | |
|-----|--|---|----|-------------|--|
| | воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. / Пр / | | | | Л2.5 |
| 4.5 | Тема: Проблемы художественного перевода. Задачи и принципы художественного перевода. Проблема передачи художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода. / Пр / | 5 | 6 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.6 | Тема: Структурно-типологические аспекты перевода. Лингвистические проблемы перевода официально-деловых документов. / Ср / | 5 | 8 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.7 | Тема: Теория перевода художественного текста. Понятие "художественный текст". Проблемы перевода художественного текста. Способы сохранения идиостиля автором. Специфика перевода материалов газетно-информационного стиля. Тексты журналов и газет. Машинный и смешанный перевод. / Ср / | 5 | 10 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.8 | Подготовка курсовой работы. Перечень тем представлен в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины / Ср / | 5 | 20 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 4.9 | / Экзамен / | 5 | 36 | УК-5, ОПК-5 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|------------------|---|--|---|
| Л1.1 | Нелюбин Л. Л. | Толковый переводоведческий словарь | М.: Флинта, 2008 | 100 |
| Л1.2 | Гарбовский Н. К. | Теория перевода: Учеб. | М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 | 140 |
| Л1.3 | Полань К. | Избранные работы: сборник научных трудов | Москва: Территория будущего, 2010 | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=85014 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л1.4 | Илюшкина, М. Ю. | Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие | Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015 | https://www.iprbookshop.ru/68300.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л1.5 | Родионова, Л. З. | Теория перевода: учебное пособие | Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013 | https://www.iprbookshop.ru/68399.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

5.2. Дополнительная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|-------------------------------|--|--------------------------|----------|
| Л2.1 | Куликова И. С., Салмина Д. В. | Обучающий словарь лингвистических терминов: учеб. пособие для вузов | СПб.: Наука, 2004 | 147 |
| Л2.2 | Катфорд Дж. К. | Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики | М.: Едиториал УРСС, 2004 | 50 |

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---|---|--|--|
| Л2.3 | Шептухина Е. М. | Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал | Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011 | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211001 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.4 | Рябова М. Ю. | Теоретическая грамматика английского языка: электронный сборник заданий: сборник задач и упражнений | Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015 | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481635 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.5 | Шимановская, Л. А., Мифтахова, Н. Х. | English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие | Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008 | https://www.iprbookshop.ru/61802.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант" <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус (<https://dictionary.cambridge.org/ru/>)

5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

Libreoffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Средства оценивания |
|---|--|--|---|
| УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | | | |
| Знать: терминологический аппарат и концепции теории перевода, а также историю, литературу, культуру изучаемого языка для осуществления адекватного перевода текстов различной направленности; | Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям, изучение трудов российских и зарубежных переводоведов | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к экзамену; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет | ВЭ – вопросы к экзамену (1-42 4 семестр) ВЭ – вопросы к экзамену (1-34 5 семестр) КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр УО – устный опрос (раздел 1 вопросы 1-24 4 семестр) УО – устный опрос (2 раздел, вопросы 1- 24 4 семестр) УО – устный опрос (3 раздел, вопросы 1-12 5 семестр) УО – устный опрос (4 раздел, вопросы 1-28 5 семестр) Т – тест 1 4 семестр Т - Тест 2 5 семестр ДП (Доклад с презентацией) 1-6, 4 семестр, 1-6 5 семестр Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр |
| Уметь адекватно переводить культурные и исторические реалии, применять теоретические знания в области теории перевода для осуществления адекватного перевода; | Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов, написание реферата, подготовка презентаций к реферату, выступает перед аудиторией, формулирует выводы | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; реферат соответствует требованиям | Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр |
| Владеть навыками использования переводческих трансформаций, правилами норм перевода; | Анализ особенностей коммуникативного и речевого поведения представителей разных культур, анализ роли перевода в жизни цивилизации | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, правильность оформления | Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр ДП (Доклад с презентацией) 1-6, 4 семестр, 1-6 5 семестр |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | реферата и курсовой работы. | |
| ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. | | | |
| Знать основные программы и инструменты для переводческой деятельности; | Называет основные понятия теории перевода, дает определения понятиям, приводит классификации переводческих трансформаций | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания | ВЭ – вопросы к экзамену (1-42 4 семестр) ВЭ – вопросы к экзамену (1-34 5 семестр) КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр УО – устный опрос (раздел 1 вопросы 1-24 4 семестр) УО – устный опрос (2 раздел, вопросы 1- 24 4 семестр) УО – устный опрос (3 раздел, вопросы 1-12 5 семестр) УО – устный опрос (4 раздел, вопросы 1-28 5 семестр) Т – тест 1 4 семестр Т - Тест 2 5 семестр ДП (Доклад с презентацией) 1-6, 4 семестр, 1-6 5 семестр Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр |
| Уметь использовать CAT-TOOLS направленные на автоматизацию процесса перевода; | Применяет теоретические знания при написании реферата, анализирует связь языкознания с другими науками, знает основные приемы перевода, выступает перед аудиторией, формулирует выводы, выполнение тестового задания | Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; реферат | Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр |
| Владеть навыками использования программного обеспечения и online-переводчиков для осуществления переводческой деятельности | Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала; написание реферата, использование основных понятий теории перевода, перечисление | Полнота и содержательность реферата; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность | Р – реферат (темы 1-55) 4 семестр Р – реферат (темы 1-38) 5 семестр КР – курсовая работа (1-30) 5 семестр ДП (Доклад с презентацией) 1-6, 4 семестр, 1-6 5 семестр |

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| приемов перевода, оформления реферата | владение способностью делать выводы, выступление перед аудиторией, выполнение теста | |
|---------------------------------------|---|--|

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для экзамена

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену 4 семестр

1. 1. Теоретические подходы к рассмотрению проблемы непереводимости/ переводимости/ всепереводимости.
2. Шедевры библейских переводов.
3. .О системе и системном подходе к переводу.
4. .Лексические проблемы перевода.
5. .Просторечная лексика и проблема её перевода.
6. Проблема перевода фразеологических единиц языка.
7. Проблема перевода национально-специфических реалий.
8. .Грамматические проблемы перевода.
9. .Контекст как условие адекватного перевода.
10. .Теория закономерных соответствий.
11. .Концепции переводческой эквивалентности, её уровней и видов.
12. .Проблема языковой нормы и нормы перевода.
13. Типология моделей перевода.
14. .Экстралингвистические аспекты перевода.
15. .Проблема личности автора и переводчика.
16. Прагматика перевода.
17. .Социолингвистические основы перевода.
18. .Этнокультура и фоновые знания в аспекте межкультурной коммуникации.
19. Проблема соотношения менталитета и культуры двух наций при переводе.
20. Проблема социокультурной и лингвистической интерференции в процессе межкультурной коммуникации.
21. .Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков перевода.
22. .Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. История переводоведения и переводческой мысли.
23. .Проблема соотношения системы языка, нормы и узуса при переводе.
24. Лингвистические и литературоведческие методы перевода.
25. .Основные этапы становления переводоведения.
26. .Переводческая деятельность (19 – 20 в.).
27. Переводческая деятельность в России (постперестроечный период).
28. .Проблема выделения критериев оценки качества перевода
29. .Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.
30. .Основные переводческие концепции и парадигмы современного переводоведения
31. .Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.
32. .Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.

33. Паралингвистические особенности переводческой деятельности в различных сферах коммуникации.
34. Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики, науки и техники.
35. Стилистические особенности научно-технической литературы.
36. Лексический состав и семантические особенности функционального стиля научно-технической литературы. Понятие о термине и терминосистемах. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ на ПЯ.
37. Грамматический строй и логико-грамматическое членение предложения функционального стиля научно-технической литературы.
38. Соотношение научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ. Стилистические проблемы научно-технического перевода. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы.
39. Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.
40. Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.
41. Типология научно-технического перевода. Критерии типологизации.
42. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» 84-100 баллов выставляется, если даны полные ответы на все вопросы, студент демонстрирует глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения;
- оценка «хорошо» 67-83 баллов твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач;
- оценка «удовлетворительно» 50-66 баллов выставляется, если даны неполные ответы на два вопроса, использован ограниченный словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания имеют небольшие нарушения;
- оценка «неудовлетворительно» 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену 5 семестр

1. «Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода.
2. Художественный перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.
3. Основные этапы развития и принципы теории художественного перевода.
4. Значение языковой природы художественного образа в литературе. Образное значение слова в переводе.
5. Лингвистические и литературоведческие методы перевода.
6. Лингвистическая (лексическая, семантическая и грамматическая) специфика художественного перевода.
7. Эстетические проблемы перевода. Перевод как тип искусства.
8. Литературный язык, языковая норма и норма языкового стиля. Понятие нормы в художественном переводе и её типология.
9. Функции переводной литературы.
10. Проблема верности воспроизведения художественного текста при переводе.
11. Специфические особенности и проблемы поэтического перевода.
12. Понятие о разговорной речи как о стилистической подсистеме языка. Основные теоретические проблемы перевода разговорной речи.
13. Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические.

14. Паралингвистические аспекты перевода текстов разговорного жанра.
15. Понятие стилистической отмеченности, экспрессивности и эмоциональности разговорной речи и проблема её воспроизведение при переводе.
16. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
17. Последовательный перевод: методы и приёмы лингвистического прогнозирования.
18. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.
19. Проблемы перевода общественно-политического текста.
20. Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.
21. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
22. Публицистика: общие и специфические особенности текста в переводе.
23. Перевод рекламных текстов.
24. Компетентность и различные виды переводческой компетенции.
25. Перевод заголовков, пословиц и изречений.
26. Переводоведение в странах Западной Европы.
27. Типология переводческих ошибок.
28. Трансформации и деформации в переводе.
29. Проблемы и перспективы машинного перевода.
30. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания в переводе.
31. Лексико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.
32. Американское переводоведение.
33. Феномен межъязыковой асимметрии в аспекте перевода.
34. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» 84-100 баллов выставляется, если даны полные ответы на все вопросы, студент демонстрирует глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения;
- оценка «хорошо» 67-83 баллов твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач;
- оценка «удовлетворительно» 50-66 баллов выставляется, если даны неполные ответы на два вопроса, использован ограниченный словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания имеют небольшие нарушения;
- оценка «неудовлетворительно» 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

ТЕСТ 4 семестр

Выберите правильный вариант

1. Теория перевода

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.
2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.
3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

2. Объект теории перевода

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.
2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

3. Предмет теории перевода

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций.
2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

4. Общая теория перевода

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.

2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.

3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

5. Частная теория перевода

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.

2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

6. Специальная теория перевода

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.

2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

7. Перевод

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.

2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста

3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

8. Цель теории перевода

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.

2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

9. Транслят

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.

2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

10. Транслатология

1. Переводоведение.

2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

11. Языковая комбинация

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и адъективных средств в словосочетании.

2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

12. Исходный текст (ИТ)

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

13. Исходный язык (ИЯ)–

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

14. Переводной текст (ПТ)

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.

2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

15. Язык перевода (ПЯ)

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.
2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

16. Трансформ

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.
2. Преобразованная языковая форма или структура.

17. Языковой посредник

1. Переводчик.
2. Третий язык в межъязыковой коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

18. Метаязык перевода

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать процесс перевода.
2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

19. Решение на перевод

1. Выбор синонимической замены по отношению к единице перевода.
2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

20. Адекватность перевода

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.

2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

21. Эквивалентность перевода

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.
2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

22. Виды эквивалентности

1. Формальная, смысловая, ситуативная.
2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

23. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:

| уровень | Характер эквивалентных отношений |
|---------|--|
| 1 | 1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода; |
| 2 | 2. эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода; |
| 3 | 3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; |
| 4 | 4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом |
| 5 | 5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; |

24. Ложные друзья переводчика

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода
2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.

3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

25. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.

2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

26. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.

2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

27. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.

| . Информационный запас | Объем информации |
|------------------------|--|
| 1-й степени | 1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате. |
| 2-й степени | 2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам. |
| 3-й степени | 3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате. |
| 4-й степени | 4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов. |
| 5-й степени | 5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни. |

28. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.

2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *трансляте* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

29. Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.

2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

30. Внутряязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.

2. Для передачи информации осуществляется в *однойязычной ситуации*, т.е. на одном и том же языке. Взаимная интерпретируемость языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой однойязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

ТЕСТ 5 семестр

Выберите правильный вариант

1. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.

2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

2. Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

3. Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.

2. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

3. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.

2. Перевод, выполненный с разрешения автора.

4. Авторский перевод

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

5. Аутентичный перевод

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.

2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

6. Двусторонний перевод

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.

2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

7. Односторонний перевод

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный

2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка A1 на язык A2.

8. Доминантный язык в переводе

1. Родной язык переводчика

2. Иностранный язык

9. Безэквивалентная лексика в переводе

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.

2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

10. Билингвизм

1. Одинаковое владение двумя языками.

2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

11. Буквализм

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.

2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

12. Буквальный перевод

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.

2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

13. Дословный перевод

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и узуса языка перевода.

2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

14. Вольный перевод

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.

2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

15. Эквивалентный перевод

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.

2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

16. Прием перевода

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.

2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

17. Переводческая трансформация

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

18. Лексические трансформации

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода

2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

19. Лексические трансформации

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

20. Грамматические трансформации

1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

21. Вариантные соответствия

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.

2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

22. Калькирование

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.

2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

23. Целостное преобразование

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

24. Транскрипция

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.

2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

25. Транслитерация

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.

2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

26 .Добавления

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.

2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

27 .Компенсация

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

28 .Компрессия

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного тексте.

2. Экономия речевых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

29 .Описательный перевод

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.

2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

30 .Опущение

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.

2. Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 50 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 15 баллов (в каждом семестре).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 15 баллов, один правильный ответ 0,5 баллов.

Перечень тем по устному опросу обучающихся

Раздел № 1. «История переводческой науки» 4 семестр

1. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
2. Чем можно объяснить интерес римлян к переводам с греческого языка?
3. Назовите основные центры перевода на арабском Востоке.
4. В чем состояла специфика переводческой деятельности в Индии?
5. По какой причине страны «первичных» культур не проявляли интереса к переводу?
6. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
7. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
8. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
9. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
10. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.

11. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
12. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
13. Приведите примеры государственных актов, которые способствовали развитию перевода и формированию профессионального сословия переводчиков в России.
14. Кому из русских переводчиков принадлежат первые теоретические обобщения в отношении перевода?
15. Согласны ли вы с утверждением, что перевод способствует формированию национальной литературы? Обоснуйте свой ответ конкретными примерами из истории перевода в России.
16. Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
17. Назовите основные концепции перевода XX века.
18. В чем состоят достоинства и недостатки «теории эквивалентности и эквилинеарности»?
19. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина XX века?
20. Почему издательства стали важными центрами перевода в России?
21. Назовите наиболее интересные, с вашей точки зрения, переводы, выполненные во второй половине XX века.
22. Охарактеризуйте состояние современного рынка переводческих услуг.
23. Укажите основные тенденции развития рынка переводческого труда в России. Какие факторы влияют на его развитие?
24. Назовите основные юридические документы, регулирующие деятельность переводчика.

Раздел 2 «Общие вопросы теории перевода»

1. Какие факторы способствовали выделению переводоведения в самостоятельную научную дисциплину?
2. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
3. Какие научные цели ставятся в переводоведении?
4. Какие задачи решаются в ходе научных исследований в теории перевода?
5. Назовите основные разделы переводоведения. В чем состоит специфика каждого из структурных разделов переводоведения?
6. Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
7. Какие факты указывают на то, что теория перевода – молодая наука?
8. Почему переводоведение можно считать самостоятельной научной дисциплиной?
9. Что такое переводческая компетентность?
10. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
11. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
12. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
13. Назовите идеи, лежащие в основе теории непереводимости.
14. На чем основана убежденность философов и лингвистов в непереводимости сакральных текстов?
15. Идеи В.Гумбольдта о «духе народа».
16. На какой идее базируется идея переводимости?
17. Какие факты подтверждают концепцию «всепереводимости» текста?
18. Дайте определение понятиям «стратегия перевода», «макростратегия перевода» и «микростратегия перевода».
19. Назовите и охарактеризуйте основные этапы процесса перевода.
20. Дайте определение способу, приему и методу перевода.
21. В чем состоит отличие способа от метода перевода?
22. Укажите причины, по которым затрудняется научное разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
23. Назовите основные подходы к разграничению эквивалентности и адекватности в теории перевода.
24. Что такое инвариант сообщения в переводе?

Раздел 3 «Прикладные аспекты теории перевода» 5 семестр

1. Как связаны литературная критика и критика перевода?
2. Назовите основные принципы литературной критики.
3. Чем научная критика перевода отличается от литературной критики?
4. В общих чертах охарактеризуйте этапы становления критики перевода.
5. Проанализируйте основные проблемы научной критики перевода, ее сильные стороны и недостатки.
6. Что такое переводческая компетентность?
7. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
8. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
9. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
10. Какие формы учебно-научных работ по теории перевода, выполняемых на переводческих факультетах, вы считаете наиболее эффективными при подготовке переводчиков к практической деятельности?
11. Назовите самые известные школы перевода в Западной Европе.
12. Как проявляется связь между языком и культурой?

Раздел 4 . «Типологические аспекты перевода» 5 семестр

1. Чем обусловлена необходимость типологизации перевода?
2. Назовите параметры, положенные в основу различных типологий перевода.
3. В чем состоит недостаток типологии по тематическому признаку?
4. Какие параметры положены в основу лингвистической типологии перевода?
5. Назовите достоинства транслатологической типологии перевода.
6. Какими способами выполняется полный письменный перевод.
7. Назовите способы сокращенного перевода и укажите область их применения.
8. В чем состоит отличие последовательного перевода от синхронного.
9. Почему синхронный перевод считается одним из самых сложных видов перевода?
10. Назовите технологии и перспективы развития машинного перевода.
11. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе
12. Как различаются действия переводчика при переводе с родного языка на иностранный и при переводе с иностранного языка на родной?
13. Какие факторы определяют выбор стратегии перевода?
14. Обоснуйте необходимость теоретического исследования стратегий перевода.
15. Какие методы смыслового анализа используются в устном последовательном переводе?
16. Что такое фоновые знания, и почему они необходимы переводчику в специальном переводе?
17. Что такое языковые реалии? Приведите пример языковых реалий.
18. Какие способы применяются для передачи языковых реалий в различных видах перевода?
19. Почему принято считать, что языковые реалии символизируют культуру?
20. Что такое норма перевода?
21. Приведите примеры нормативных требований общего и частного характера.
22. Как различается норма перевода в переводах разного типа?
23. Обоснуйте необходимость разработки нормативных требований к переводу.
24. Почему художественный перевод принято считать видом творчества?
25. Сформулируйте основные требования к художественному переводу.
26. Назовите способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в художественном переводе.
27. Назовите причины, по которым применение нормы перевода носит творческий характер.
28. Назовите нормативные документы, на которые опираются переводчики при оценке качества перевода.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 б за 8 ответов (в каждом семестре).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 5 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- студенту выставляется 4 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 3 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется 1-2 балла выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Доклад с презентацией

4 семестр

1. Деятельность известных российских переводчиков (Б. Заходер, С. Маршак, Б. Пастернак).
2. Произведения У. Шекспира в русских переводах (трагедии, комедии, сонеты).
3. Переводческая деятельность в России в 21 веке.
4. Современная переводческая деятельность в Европе и США.
5. Киноперевод как отдельный вид перевода.
6. Локализация как отдельный вид перевода.

5 семестр

1. Перевод в сфере прикладного искусства
2. Российские и международные переводческие организации
3. Российская литература в переводах на английский язык (А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.)
4. Теории и модели перевода XX века.
5. Эпоха Возрождения и развития перевода.
6. CAT-TOOLS. Специфика работы программ.

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов за 6 ответов (в каждом семестре)

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 5 баллов, если изложенный материал фактически верен, использована презентация, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;

- - студенту выставляется 4 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;

- - студенту выставляется 3 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы, презентация не соответствует требованиям изложенных в методических указаниях.

• - студенту выставляется 1-2 балла – работа не связана с выбранной темой, презентация отсутствует, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса презентация не соответствует требованиям или полностью отсутствует.

Темы рефератов 4 семестр

1. Объект, предмет и задачи теории перевода
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук
4. Специфика перевода библейских текстов
5. Переводческая деятельность Св. Иеронима
6. Перевод в условиях государственного двуязычия
7. Основные этапы становления науки о переводе
8. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
9. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
10. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
11. Начала переводческой критики
12. Типология перевода
13. Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций
14. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
15. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
16. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
17. Язык и культура в аспекте перевода
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Перевод этнокультурных реалий
21. Перевод имен собственных
22. Перевод антропонимов
23. Эквивалентность как нормативная категория
24. Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе
25. Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе
26. Эквивалентность и адекватность в переводе
27. Интерференция в устном и письменном переводе
28. "Ложные друзья" переводчика
29. Основные виды переводческих ошибок
30. Рынок переводческого труда
31. Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг
32. Роль перевода в историческом развитии национальной культуры
33. Перевод и словесность»
34. Терминологические проблемы теории перевода
35. Методы исследования в теории перевода
36. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста
37. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
38. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
39. Начала переводческой критики
40. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
41. Язык и культура в аспекте перевода
42. Прагматические аспекты перевода
43. Стилистические проблемы перевода
44. Перевод этнокультурных реалий
45. Эквивалентность как нормативная категория
46. Интерференция в устном и письменном переводе
47. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации
48. Когнитивная и прагматическая основы переводческой деятельности
49. Текстопорождающая и интерпретационная деятельность переводчика.
50. Проблема понимания при переводе
51. Коммуникативная интенция и текстовая деятельность переводчика

52. Национально-культурная специфика обращений и проблемы их перевода
53. Этнопсихологические особенности деловой коммуникации
54. Основные направления сопоставительного анализа в теории перевода
55. Кросс-культурный аспект невербальной коммуникации: кинетика, проксемика, и др. в ходе деловых переговорах и интервью

Темы рефератов 5 семестр

1. Лингвистические направления исследования и теории перевода
2. Кросс-культурные лингвистические исследования и их связь с теорией перевода
3. Проблема «политической корректности» прессы в аспекте перевода
4. Проблема культурной идентичности в мультикультурной среде
5. Европоцентризм мировой культуры в аспекте перевода
6. Перевод в эпоху Средневековья и Возрождения
7. Переводческая деятельность в России. Перевод в XX веке
8. Методологический аппарат переводоведения
9. Научная критика перевода. Гуманитарное осмысление перевода
10. Перевод как средство взаимодействия культур
11. Концепция переводимости/ непереводимости/всепереводимости
12. Теоретические основания теорий переводимости и непереводимости Факторы непереводимости
13. Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма Стилистическая дифференциация текстов
14. Норма перевода. Единица перевода
15. Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод
16. Теории и модели перевода
17. Дидактика перевода
18. Эквивалентность и адекватность в переводе
19. Язык и социум
20. Язык и культура
21. Компоненты информационной структуры текста
22. Понятие коммуникативной установки отправителя и коммуникативного эффекта получателя. Функции текста
23. Модель последовательного перевода. Система и принципы переводческой нотации
24. Синхронный перевод
25. Задачи и принципы художественного перевода
26. Передача художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода
27. Поэтический перевод. Ритмомелодические характеристики текста в переводе
28. Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения
29. Предпереводческий анализ художественного. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода
30. Лингвоэтнические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, интертекстуализмы, ситуативные реалии
31. Терминологическая лексика: способы и приемы перевода
32. Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода.
33. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе
34. Интерференция в МКК. Соотношение родного и иностранного языков при переводе
35. Вспомогательные средства перевода. Словари
36. Профессиональный и правовой статус переводчика
37. Структурно-лингвистические особенности деловой документации в переводе
38. Экстралингвистические знания как условие перевода материалов прессы

Инструкция по выполнению

Студент готовит реферат в течении семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за реферат – 15 б (в каждом семестре).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 12-15 баллов, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;
- студенту выставляется 8-11 баллов, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;
- студенту выставляется 4-7 баллов, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод;
- студенту выставляется 1-3 баллов, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Темы курсовых работ 5 семестр

1. Природа термина и особенности перевода терминов с английского языка на русский
2. Особенности перевода детективов (на примере романа Д. Лихейн «Остров проклятых»)
3. Особенности перевода экономических текстов (на примере текстов СМИ)
4. Перевод документации (на примере русского и английского языков)
5. Проблемы перевода официально-деловой документации (на примере русского и английского языков)
6. Особенности перевода имен собственных (на примере произведений Т. Пратчетт)
7. Особенности перевода имен собственных (на примере художественного текста)
8. Ложные друзья переводчика (на примере русскоязычных и англоязычных СМИ)
9. Специфика научно-технического перевода с английского (на примере СМИ)
10. Особенности перевода аббревиатур (на примере англоязычных СМИ)
11. Особенности перевода рекламных текстов (на примере продуктов питания)
12. Перевод прецедентного текста с английского на русский язык в газетной лексике
13. Способы перевода герундия (на примере романа Н. Геймана «Американские боги»)
14. Особенности перевода юридической лексики (на примере романа М. Коннелли «Линкольн» для адвокатов»)
15. Ложные друзья переводчика как проблема перевода (на примере публицистических текстов экономической и публицистической тематики)
16. Лексические проблемы перевода (на примере современных англоязычных)
17. Перевод говорящих имен собственных (на примере художественных текстов)
18. Особенности перевода поэтического текста (на примере современной англоязычной)
19. Проблема перевода реалий в художественном тексте
20. Перевод афоризмов, пословиц и поговорок
21. Лексические и грамматические проблемы перевода (на примере романа А. Сиболд «Милые кости и Дж. Рикопт «Ангел для сестры»)
22. Особенности перевода фэнтези (на примере романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и дары смерти»)
23. Особенности перевода фэнтези (на примере романов современных англоязычных авторов)
24. Особенности локализации компьютерных игр (на примере перевода компьютерной Скайрим)
25. Стилистические проблемы перевода (на примере романов Дж. Мартина «Песнь льда и пламени»)
26. Перевод говорящих имен собственных
27. Официально-деловая речь в аспекте перевода
28. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов (на примере художественного текста)
29. Ложные друзья переводчика (на примере русскоязычных и англоязычных СМИ)
30. Специфика научно-технического перевода с английского (на примере СМИ)

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за курсовую работу -100.

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов («отлично») ставится студенту, если исследование выполнено самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны; студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы; материал излагается грамотно, логично, последовательно; оформление отвечает требованиям написания курсовой работы; во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, адекватно ответить на поставленные вопросы;
- 67-83 балла («хорошо») ставится студенту, если исследование выполнено самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны; студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, однако умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщения и выводы вызывают у него затруднения; материал не всегда излагается логично, последовательно; имеются недочеты в оформлении курсовой работы; во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы;
- 50-66 баллов («удовлетворительно») ставится студенту, если исследование не содержит элементы новизны; студент не в полной мере владеет теоретическим материалом по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения; материал не всегда излагается логично, последовательно; имеются недочеты в оформлении курсовой работы; во время защиты студент затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы;
- 0-49 баллов («неудовлетворительно») ставится студенту, если выполнено менее 50% требований к курсовой работе (см. оценку «отлично»).

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и защиты курсовой работы

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2 теоретических. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы курса: этапы становления теории перевода, типологическая характеристика форм и способов перевода, лингвокультурные особенности вербальной и невербальной коммуникации; факторы, обеспечивающие эффективность коммуникации с переводом; даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику. При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад, устный опрос по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса и посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Рекомендуется также выделить непонятные термины и найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности, интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий.

Требования к оформлению реферата.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.

2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем

интервалам. Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см. При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах.

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относиться строго к выбранной теме;
- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;
- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

Требования к оформлению курсовой работы

Требования к оформлению курсовой работы и характер деятельности обучающегося при работе над курсовой работой.

Работа над курсовой работой проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии обучающиеся знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Обучающиеся знакомятся с литературой и определяют тему курсовой работы.

2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 30 и не более 35 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см. При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

3. Защита курсовой работы проводится на текущих семинарах.

Требования к содержанию:

- материал, использованный в курсовой работе, должен относиться строго к выбранной теме;
- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;
- курсовая работа должна заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

Объем и технические требования, предъявляемые к выполнению курсовой работы.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура

компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).